



NB

S

◎ 陈德彰 编著

翻译辨误

A

H

K

U

Q

T

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

◎ 陈德彰 编著

翻译辨误

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

翻译辨误 / 陈德彰编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.6
ISBN 978-7-5600-6758-2

I. 翻… II. 陈… III. 英语—翻译—研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 093494 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 黄念念

封面设计: 刘 冬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京密云红光印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 12.375

版 次: 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6758-2

定 价: 19.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

笔者从事翻译教学多年，也搞了不少翻译实践，虽说未能得到翻译之真谛，却也领略了翻译的酸甜苦辣，颇有些体会心得。有人以为，翻译没有什么难处，只要懂一门外语的语法，再有本词典可查，就万事俱备了。可是实际上，翻译远非那么容易，看看坊间出版的大量翻译作品，有许多实在令人不敢恭维。不用笔者赘述，进行高质量的翻译可以说是当务之急，社会和形势迫切需要大量合格的翻译人才。

几乎所有高等学校的外语专业都开设了翻译课。但是不少学校的课程设置和教学成果并不理想。有人说，翻译家不是靠课堂能培养出来的。这是事实。同样，恐怕也没有几个真正的作家是写作课教出来的，但是，这并不等于写作课没有用。西方许多大学都设有写作专业，其宗旨并不是要培养作家。同样，翻译教学的目的不在于培养出“翻译家”来，而在于提高学生实际翻译的能力，目标是培养合格的翻译工作者，翻译课可以让他们少走些弯路。所以，翻译教学应该从实际出发，通过翻译实践、讲评，尤其是通过对大量译例的分析比较，指出中外语言的异同，从语言学、交际学、语用学、文化交流等方面总结出带有一定规律性的东西，从而得出一些实用的翻译方法，这样才会对指导翻译实践有所裨益。教授翻译尤其要指出翻译中的一些陷阱，一些似是而非的错误。本人多年的翻译教学实践证明（笔者在北京外国语大学教授翻译专业已有二十余载），这是有效的教学方法，

历届毕业生的反馈证明，这样的教学效果较好。现在许多高校本科开设了翻译专业，不少学校建立了翻译系。这顺应了社会发展的潮流，但不等于说有了翻译系，翻译教学的质量便会自动提高，而是要下大力气改进翻译教学本身。同时，对于社会上的翻译实践现状也应该下大力气抓好，可以把这看成是提高全民素质的一个方面。

2003年初，《环球时报》约我开辟了一个“翻译辨误”专栏，分析常见的翻译错误，我觉得很有意思，于是欣然接受。陆续写来已有不少，分析了不少错译、误译和尚需要改进的译文：有的是学生常犯的错误，有的是报刊所见，也有名家的笔误乃至字典上出现的错误。分析时尽可能举一反三讲明道理，以理服人，同时适当提及翻译方面有用的理论，如翻译的标准、常用翻译方法、选词、句子结构、工具书的使用、文化习惯等，尤其突出我国学生易犯的错误。这些小文章既强调针对性，解决初学翻译者的一些实际问题，又注意到知识性和趣味性，内容生动活泼，各篇风格也不一样。“辨析”时尽量不“空对空”，一是要言之有理，二是要言之有用。所谈诸方面也不从某一家权威，有的也许只是根据笔者观察得出的一家之见（也许还是“一孔之见”），但求能对读者有一点启发作用。

《环球时报》开辟“翻译辨误”专栏以来，读者的反映也还不错，国内有几十家网站转载，许多教翻译的老师收集起来作为教学参考材料，还有不少读者呼吁积集出书。现将报上已刊过的短文收集起来，稍加修改，加上尚未发表的和因为要出此书而专门写的若干篇，共得259则，加上索引，交由外语教学与研究出版社出版，希望对广大有志从事翻译

的同志能有所帮助，并可供学翻译的学生阅读和教翻译的教师参考。

需要说明的是，本书并不是一本系统的翻译教材。想要系统学习翻译的读者可以参阅国内出版的各种翻译教材（有几百种，本人编著的《英汉翻译入门》也已由外语教学与研究出版社于2005年出版）。但是本书也是本人多年翻译教学的成果，遵循的是我在教学中的路子，即尽可能由浅入深探讨翻译中的一些实际问题。中国翻译界非常活跃，翻译研究也有很多成果，翻译书籍层出不穷，不少出版社还推出了翻译系列丛书。其中有不少“翻译学”著作，有不少从理论上进行探讨，将我国的翻译研究推进了一大步，但是有些著作对广大想学翻译的人不见得有太多直接的帮助。本书也适当引介了一些理论，但以实践为主。

3

大家都知道，翻译包括阅读和理解两个阶段。就外译汉而言，主要在于理解。不少翻译书籍侧重在分析复杂的语法，讲解各种修辞手段。这些无疑都是需要的，但是翻译的难处常常在于一些不起眼的小地方，一个连接词、一个介词，都可能成为翻译的拦路虎，就是查词典，也要讲究个方法。本书对这些都有所涉及。而且，许多学生说，有不少时候理解了原文，可就是不知道如何措辞，尤其既要掌握一个“度”字，又要翻译出地道而确切的译文，远非易事。通过学习好的译例，借鉴别人的翻译也不失为一个学习的好方法。所以本书在“辨析”时列举了许多可供学习的佳译。

本书得到北京外国语大学科研资金资助，在此表示感谢。

陈德彰

2006年10月

目 录

- | | |
|------------------------|--------------------|
| 1 “成家”与“有孩子” /1 | 17 怎么个“又好又生气” |
| 2 “许多朋友”还是“不一样的朋友”？ /2 | 法？ /21 |
| 3 and 总表示“和”吗？ /3 | 18 问题能被“偷”吗？ /23 |
| 4 到底是怎么死的？ /4 | 19 “名声”怎么“开始”？ /24 |
| 5 是“睡得晚”还是“起得晚”？ /6 | 20 到底修好了没有？ /25 |
| 6 理想的好父亲 /7 | 21 “不想”还是“不烦”？ /26 |
| 7 “正在来”到底表达什么意思？ /9 | 22 冒牌的爵士？ /28 |
| 8 Day 一定是“一天”吗？ /10 | 23 怎么爱好法？ /29 |
| 9 谎言怎么“给”法？ /11 | 24 “爱狗”与“爱乌鸦” /30 |
| 10 谁告诉谁什么？ /12 | 25 “问题”能打败吗？ /31 |
| 11 该咳多少？ /14 | 26 “行走的骷髅”是什么？ /33 |
| 12 “没有意见”和“没有看法” /15 | 27 “天气”会“打人”吗？ /34 |
| 13 “美国农村”还是“农村美国”？ /16 | 28 他“野”吗？ /35 |
| 14 希望消失了吗？ /17 | 29 懂得什么？ /37 |
| 15 不同的“慢”法 /18 | 30 “话”和“心情” /38 |
| 16 到底怎么放桌子？ /20 | 31 “忧伤”的响声 /39 |
| | 32 法官、父亲，和儿子 /41 |
| | 33 是“犯浑”吗？ /42 |
| | 34 开始做什么？ /43 |
| | 35 到底表扬了没有？ /45 |
| | 36 要分清坏人和好人 /46 |

- 37 “要听的全部的话”？ /47 着”？/75
- 38 是希望还是埋怨？ /48 59 man in the moon 是“月
- 39 日本人有什么想法？ /49 老”吗？ /77
- 40 老夫娶少妻 /50 60 被人踢了出来？ /78
- 41 到底是“敢说”还是没有 61 在什么地方？ /79
- 把握？ /52 62 为什么要“再想一想”？ /81
- 42 不要太“自作多情” /53 63 “热点”和“红旗”等 /82
- 43 对表扬的回答 /55 64 soft spot 是缺点吗？ /83
- 44 什么地方不同？ /56 65 眼睛是财产吗？ /85
- 45 能给多少钱？ /57 66 他反对这种疗法吗？ /86
- 46 是在学还是已学到了？ /59 67 小偷怎么会“有信心”？ /87
- 6 47 到底证明了什么？ /60 68 什么喘不过气来？ /89
- 48 谁相信谁？ /61 69 如何“勒马”？ /90
- 49 对什么没有表态？ /62 70 言辞和欺骗”是什么
- 50 和尚死了没有？ /64 意思？ /91
- 51 是什么手术？ /65 71 “从”和“在” /92
- 52 是因为爱而不嫁吗？ /67 72 “二”与“三”之间 /93
- 53 黑和白 /68 73 请求和命令 /95
- 54 是“走运”还是 74 在什么之间？ /96
- “倒霉”？ /70 75 写给鸟看的书？ /98
- 55 老狗和幸运狗 /71 76 “还在来”是什么
- 56 不是害怕，是变聪明了 /72 意思？ /99
- 57 说说“手” /73 77 是“为”还是“不为”？ /100
- 58 是“拦住”还是“抱 78 绿颜色的含义 /102

- 79 有多少谚语被驳倒了? /103
- 80 “支持者”、“抽烟者”
等 /105
- 81 悲伤会爱伙伴吗? /106
- 82 专家和大学是什么
关系? /108
- 83 为什么要“将句子拉
长”? /109
- 84 是一样“聪明”还是一样
“笨”? /111
- 85 如何起誓说“不”? /112
- 86 好不到哪里去 /113
- 87 谈婚论嫁 /115
- 88 谁听不到谁? /116
- 89 side 和“腰” /117
- 90 “迟”和“晚”哪个好? /119
- 91 “计算”和“算计” /120
- 92 有人不会“用钱”吗? /121
- 93 魔鬼和狗是什么关系? /123
- 94 “放上”还是“放
下”? /124
- 95 你怎么知道别人不要做
什么? /126
- 96 到底去干什么? /127
- 97 “第二个青春” /128
- 98 他的专业是什么? /129
- 99 向假牙“坦白”什么? /130
- 100 挽救谁的生命? /132
- 101 工作几次? /133
- 102 橡胶会“让步”吗? /134
- 103 人能死两次吗? /136
- 104 英语里哪个词最长? /137
- 105 “坏”到什么程度? /138
- 106 年龄有意识吗? /140
- 107 thick skin 一定是“厚脸皮”
吗? /141
- 108 我们到底在哪里? /142
- 109 怎么会“自由”得
“忘乎所以”? /143
- 110 带给他什么? /145
- 111 谁寻求谁? /146
- 112 是什么原因没有避免? /147
- 113 但愿怎么样? /148
- 114 真有骨头卡在喉咙
里吗? /150
- 115 风暴的预报有没有决定
他的命运? /152
- 116 有假的哲学家吗? /153

- 117 为什么拿不定主意? /154
- 118 谁原谅谁? /155
- 119 什么叫“官僚式的死亡”? /157
- 120 年龄可以“穿”吗? /158
- 121 “把时间给人”是什么意思? /160
- 122 “记不住人家的脸”是什么意思? /161
- 123 “看出”了什么? /162
- 124 怎么个“开放”法 /163
- 8 125 “拖后腿”和“开玩笑” /165
- 126 “烧地”是什么意思? /167
- 127 直接做了什么? /168
- 128 是谁野蛮? /169
- 129 “带色”和“丰富多彩” /170
- 130 谁会少活十年? /171
- 131 哪里来的“烟雾弹”? /173
- 132 过“斗鸡的日子”? /174
- 133 “洗掉尘土”? /175
- 134 荷兰人与英国人 /176
- 135 同舟一定“共济”吗? /178
- 136 什么颜色? /179
- 137 到底有多少? /180
- 138 是“公”还是“私”? /182
- 139 到底是什么“星”? /183
- 140 到底让谁走开? /184
- 141 也说“穷人的爱因斯坦” /186
- 142 蔬菜不吃也会有好处吗? /188
- 143 到底有多远? /189
- 144 到底认识不认识? /191
- 145 谁是瞎子? /192
- 146 到底“吹了”没有? /193
- 147 怎么个短法? /194
- 148 穿“旧军装”能“军容整齐”吗? /195
- 149 英美人不谈“吃醋” /197
- 150 什么时候化装? /198
- 151 “外国人背后的逻辑”? /200
- 152 hold out 的多种意义 /201
- 153 “人人”和“大家”的区别 /203
- 154 隐含的让步 /204
- 155 他们真的难为情吗? /206

- 156 something 等于“某物”
吗? /207
- 157 把头埋进什么? /209
- 158 before 的意思不光是
“在……之前” /210
- 159 到底是什么时候? /211
- 160 让谁为难? /213
- 161 只要自己高兴就行 /214
- 162 贝蒂为什么伤心? /215
- 163 是感到“热”吗? /216
- 164 为什么要亮牙齿? /218
- 165 有多少人反对? /219
- 166 read 可以指书吗? /220
- 167 有“没有意义的进步”
吗? /221
- 168 从一句话看英汉语的
区别 /223
- 169 品质能打补丁吗? /224
- 170 一起猜? /226
- 171 并不可怕 /227
- 172 词义的方向性 /228
- 173 到底发生过没有? /230
- 174 five deep 是多深? /231
- 175 拿什么去? /233
- 176 “傻瓜的黄金”有
什么用? /234
- 177 “娱乐车”是什么车? /235
- 178 世界的……? /237
- 179 逻辑与词序 /238
- 180 是“双倍时间”吗? /240
- 181 下巴会掉下来吗? /241
- 182 什么是“政治人格”? /243
- 183 什么样的“榜样”? /244
- 184 是“猜”吗? /245
- 185 怎么逃的? /247
- 186 什么时候去看? /248
- 187 怎么称呼好? /250
- 188 是“开始”数吗? /252
- 189 是“聪明”还是
“笨”? /254
- 190 证据在哪里? /255
- 191 纸口袋 /257
- 192 John Doe 到底是谁? /258
- 193 同意还是不同意? /260
- 194 老人和年轻人 /261
- 195 “性感”与赞美 /263
- 196 母牛如何快乐? /264
- 197 音乐能说理吗? /266

- 198 到底谁“打赌”? /268
- 199 真的可怕吗? /269
- 200 “匆忙”与“抓紧” /270
- 201 between 引导出原因 /272
- 202 断一条腿? /273
- 203 high 不光指“高” /275
- 204 streets 不一定指“街” /276
- 205 kick 不一定要用脚 /278
- 206 politics 与政治 /280
- 207 步子慢下来了吗? /282
- 208 谁需要“深口袋”? /283
- 10 209 是全糟蹋了吗? /285
- 210 “梦之船”、“梦票”、
“梦之队” /286
- 211 要补出“话”字 /288
- 212 如何“接近”诗歌? /290
- 213 “鱼”和人 /291
- 214 develop 和“发展” /293
- 215 孩子会有“侵略性”
吗? /295
- 216 怎么哭法? /297
- 217 喜欢, 不喜欢, 和讨厌 /298
- 218 让步关系的表现 /300
- 219 四年前还是四年后? /301
- 220 没有自行车的鱼 /303
- 221 美国国务院不稳定吗? /304
- 222 出版商做的是好事吗? /306
- 223 什么叫“情节剧式的
冲突”? /308
- 224 “擦鞋垫”指什么? /309
- 225 漫话英国的“茶”文化 /311
- 226 有钱和财富 /312
- 227 便宜不见得好 /314
- 228 英语中的 cat /316
- 229 知道还是不知道 /317
- 230 英语里什么东西
会“roll”? /319
- 231 到底有多少都不是真
的? /321
- 232 fox 和“狐狸精” /322
- 233 什么不及格? /324
- 234 “吹起来”还是“吹
没了”? /325
- 235 饼干如何感到
“舒服”? /327
- 236 到底是什么样的人 /328
- 237 shirt 和衬衫 /330
- 238 真的“方便”吗? /332

- 239 有人受到“打击”吗? /334
- 240 为什么要“摇腿”? /335
- 241 it到底指什么? /337
- 242 他是怎么样一个人? /338
- 243 什么方向? /340
- 244 他成了什么样的人? /341
- 245 position 能表示“考虑”
吗? /342
- 246 “成员”与“成员
资格” /344
- 247 什么样的“大杂烩”? /345
- 248 为什么要放弃“脚”? /347
- 249 “意识到”等于“爱恋”
吗? /348
- 250 什么处于“领先
地位”? /349
- 251 “可以更好”是什么
意思? /351
- 252 两个意思不同的 about /352
- 253 到底在什么地方? /354
- 254 如何表示同情? /355
- 255 是“问”还是“要”? /356
- 256 如何判断“最大努力”
有多好? /358
- 257 是“前卫”还是
“放肆”? /359
- 258 一定会发生事故吗? /360
- 259 到底责备了没有? /362

全书句子索引 /365

1 “成家”与“有孩子”

原文:

Do you have a family?

原译 1:

你有家庭吗?

原译 2:

你成家了吗?

► 辨析:

原译 1 完全照字面搬过来,大概不会有多少人认为是好译文,但不少人会认为原译 2 是对的,将 **have a family** 译成“成家了”似乎很贴切。但原译 2 也是不对的。

学过一段时间英语后,许多人往往会把英语中的词和汉语中的词一个个对等起来,例如认为 **family** 等于汉语中的“家庭”。事实上,英语和汉语是两种截然不同的语言,两种语言中所谓的“对等词”的意义其实并不相等,尤其是在词义范围和侧重面,在含义、文化色彩、用法等方面有许多不同。不错, **family** 一词指的是“家庭中的成员”,但在这里原句中则强调孩子,全句意思是: **你有孩子了吗?** (重点在于强调负有养育孩子的责任。)不少国内英语会话教科书中有这样的内容: **I have a big family.** 原意是想说“我有一个大家庭”,即“我家人很多”,后边一般会接 **There are seven members in my family. They are my grandparents, my parents, my elder brother, my younger sister, and I.** 之类的话。可是,如果你对英美人介绍自己时说 **I have a big family**, 对方会奇怪:这个人年纪轻轻,怎么有了一大帮孩子了呢?你们不是讲计划生育吗?这恐怕不是你的原意吧?

顺便提一下,英美人所说的 **family** 一般不包括祖辈,也不

包括已成婚的子女。

2 “许多朋友”还是“不一样的朋友”？

原文：

There are friends and friends.

原译 1：

到处都是朋友。

原译 2：

我们的朋友遍天下。

2

► 辨析：

尽管原译 2 看上去比原译 1 要美，可是两个译文都是望文生义的错译。这是一句英语谚语，这里强调的不是数量上的多，而是性质上的大不相同。原句的意思是：**朋友跟朋友不一样，有真朋友，也有所谓的朋友。**原句的句型是英语中常见的一种习惯说法，上海译文出版社出版的《英汉大词典》and 词条下的第 5 个释义中讲得很清楚：“表示……同一事物性质的优劣不同”，提供的例句是：There is coffee and coffee.（咖啡有这种那种之分。）如果有人请你喝咖啡，你觉得他的咖啡特别好（或特别差），而你尝过完全不同的咖啡，你便可以用这句英文。又如：There are books and books.（书跟书不一样。）（有好书，也有坏书；有的书值得一读，有的书毫无价值。）There are ways and ways of doing it.（做此事有各种不同的方法。言外之意很可能是：你这个办法不好，完全有更好的办法。）

这里还要提一下，and 的含义和用法要远远多于汉语的“和”

字，原句 and 前后的两个 friends，从语法结构上讲是并列的，但从语义上看是不对等的。

3 and 总表示“和”吗？

原文：

Time and tide wait for no man.

原译：

时光和潮流不等人。

► 辨析：

这是一条勉励大家珍惜时间的谚语，但原译照字面译，却未能译出原来的含义。这里 and 并不只是将 time 和 tide 连接成一个并列结构，而是构成一种比喻，即将 time 比做 tide；tide（潮汐：由月亮和太阳的引力造成，每天往后推约 40 多分钟）不等人，time（时间）同样也不等人。所以正确的译法应为：**时光像 / 如同潮流一样不等人。**亦可译为：**时光如流水，岁月不待人。**当然，在一定的上下文中，可以不必强调原文的比喻，简单地译作“时不我待”也可以。类似的句子很多，比如：

Truth and roses have thorns about them. 真理和玫瑰一样，都带有刺。

Kings and bears worry their keepers. 伴君如伴虎。（原意为“国王像狗熊一样，不好伺候”。）

Love and cough cannot be hid. 谈恋爱和咳嗽一样，是瞒不了人的。

Guests and fish stink within three days. 鱼放三天会发臭，客呆三天讨人嫌。

Of painting and fighting look aloof. 看绘画就像看打架，都得保持一定距离。

A word spoken and an arrow let fly can't be recalled. 说过的话犹如射出的箭，是追不回来的。（类似汉语的“一言既出，驷马难追”。）

Of soup and love, the first is the best. 喝汤第一口最鲜美，恋爱时初恋最甜美。

顺便提一下，有人认为原句中的 tide 是古意，意为“时间”、“时节”。

4

4 到底是怎么死的？

原文：

His mother died of difficult labor.

原译 1：

他妈妈做苦工累死了。

原译 2：

他母亲劳累而死。

► 辨析：

两种译法只是文体不同，都是错的，其原因是误译了 labor 一词。我们说过，英语和汉语的所谓的“对应词”意思并不一一对等。这一句中 labor 的意思可见《英汉大词典》给出的